

黄心怡 | Katherine Xinyi Huang
中英会议口译 | CN-EN Conference Interpretation
hxykatherine@live.com | 13544593236

教育经历 | EDUCATION

- 明德大学蒙特雷国际研究院，蒙特雷，加州 2018.08–2020.05
Middlebury Institute of International Studies, Monterey, CA Aug. 2018 – May 2020
- 会议口译硕士
 - MA in Conference Interpretation
 - 课程：中英文双向交替传译，同声传译，笔译，机器辅助翻译
 - Consecutive Interpretation, Simultaneous Interpretation, Translation between Chinese and English
- 布林茅尔学院，布林茅尔, 宾州 2014.08–2018.05
Bryn Mawr College, Bryn Mawr, PA Aug. 2014– May 2018
- 城市学与法语语言文学双学位荣誉学士
 - BA Dual Degree in Urban Studies & French Studies with Magna Cum Laude

工作经历 | PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 自由译员 2018.05 至今
Freelance Translator and Interpreter May 2018 – Present
- 三年以上口笔译工作经验，现为全职自由译员。熟练使用 SDL Trados, MemoQ, Wordfast 等 CAT 软件，擅长的口译笔领域包括金融、经贸、能源、教育等
 - 3 years hands-on experience in translation and interpretation the fields of finance, trade, energy, education, etc., with a strong command of SDL Trados, MemoQ, Wordfast and other CAT tools.
- 政府关系协调员，中国欧盟商会 2020.07–2021. 04
Government Affairs Coordinator, European Chamber July 2020 – April 2021
- 承担中国欧盟商会主席与政府各部门部长级会议的口译工作，与会方包括发改委、商务部、国税局等部门
 - Provide interpretation for ministerial-level meetings with Chinese authorities, including the National Development and Reform Commission, the Ministry of Commerce, State Taxation Administration, etc.

- 参与组织考察团、学术论坛、中欧经贸圆桌会等活动，负责部分活动中的口译工作，形式包括远程口译，耳语同传等
- Support site visits, seminars, and other public events with flexible forms of interpretation services
- 负责翻译政府事务部函件、调研、政策建言等文件
- Translate lobby letters, comments on policies, research highlights and other documents of the Government Affairs team
- 协助中国欧盟商会出版物的中文译文校对工作，参与的项目包括《欧盟企业建议书》、《脱钩》报告等
- Proofread translation work done by external vendors on the European Chamber publications, including the *Position Paper*, *Decoupling Report*, etc.

会议口译员，明德大学蒙特雷国际研究院

2019.08–2020.05

Conference Practicum Interpreter and Translator, MIIS

Aug. 2019– May 2020

- 负责学校论坛与学术活动的现场口译工作（同声传译和交替传译）
- Performed simultaneous and consecutive interpretation for over 20 events on campus on a variety of conference topics
- 协助活动组织，翻译活动手册、校园周报等材料
- Translated documents in support of event organization, including event brochures, newsletters

中英翻译实习生，费城华埠发展会

2017.06 – 2017.12

Translation Intern, Philadelphia Chinatown Development Corporation

June 2017 – Dec. 2017

- 负责分区规划会议和华埠社区会议的中英文交替传译
- Performed consecutive interpretation during the Philadelphia Zoning meetings and Chinatown's weekly community events
- 负责新闻稿、项目策划案、活动手册等多类型文件的翻译工作
- Translated content press release and internal documents, including project proposals, marketing brochures, etc.

资格证书 | QUALIFICATIONS

CATTI 人事部二级口译证书（中英交替传译）

China Accreditation Test for Translators and Interpreters (Consecutive Interpretation Level II)

近期口译项目案例 | RECENT CASES OF INTERPRETATION PROJECTS

国资委“国企改革三年计划”独家对话-同声传译	2021.06
Exclusive Dialogue with SASAC on the 3-Year Action Plan of SOE Reform-SI	June 2021
发改委与欧盟企业家关于“十四五”规划座谈会-同声传译	2021.04
EUCCC-NDRC Roundtable Discussion on the 14 th Five-Year Plan-SI	April 2021
中国欧盟商会与丰台区商务局交流会-交替传译	2021.04
Meeting with the Commerce Bureau of Fengtai District-CI	April 2021
通州投促局运河 CBD 参观陪同口译	2021.04
Site Visit to Tongzhou Canal CBD with Investment Promotion Bureau of Tongzhou	April 2021
2021 武汉经贸洽谈会	2021.03
2021 Business Cooperation and Fortune 500 Dialogue with Hubei	March 2021
中国欧盟商会与赵海山副省长会面-交替传译	
Meeting with Vice Governor of Hubei ZHAO Haishan-CI	
中国欧盟商会与武汉市委书记杨智会面-交替传译	
Meeting with Party Secretary of Wuhan YANG Zhi-CI	
中联部关于“十四五”规划吹风会-同声传译	2021.02
International Department of CPC: Briefing on the 14 th Five-Year Plan-SI	Feb. 2021
中国欧盟商会与全国人大法工委社会信用体系交流会-交替传译	2021.01
Discussion with NPCLAC on Social Credit System-CI	Jan. 2021
中国欧盟商会 20 周年庆-国务院副秘书长高雨陪同口译	2020.12
20 th Anniversary Gala of the European Chamber- Provided Escort Simultaneous Interpretation for Vice Secretary General of the State Council GAO Yu	Dec. 2020
Plenum 智库年度政策梳理-同声传译	2020.12
Annual Policy Highlight and Analysis by Plenum - SI	Dec. 2020

生态环境部“无废城市”建设市场体系专题座谈会-同声传译	2020.12
Ministry of Ecology and Environment “Zero Waste Cities” Summit-SI	Dec. 2020
中国欧盟商会与国际经济交流中心线上交流会-同声传译	2020.11
Online Meeting with CCIEE-SI	Nov. 2020
中国欧盟商会与国务院发展研究中心“后疫情时代对外开放”研讨会-交替传译	2020.11
Meeting with DRC on Post-Pandemic Economic Opening-up-CI	Nov. 2020
国家税务总局关于“外籍个人津补贴免税”政策解读-交替传译	2020.10
State Taxation Administration (STA) Policy Interpretation on Non-Taxable Benefits for Foreign Employees-CI	Oct 2020
东城区财政局就“个税改革”政策交流-交替传译	2020.10
Meeting with the Finance Bureau of Dongcheng District on Individual Income Tax Reform-CI	Oct. 2020
中欧航空智能制作合作研讨会-同声传译	2020.10
China-EU Cooperation on Smart Manufacture of Aviation Industry-SI	Oct. 2020
中国欧洲经济技术合作协会“中欧合作漫谈”-交替传译	2020.10
CEATAC Dialogue on China-EU Cooperation-CI	Oct. 2020
中国欧盟商会与商务部外资司“邮轮市场重启”交流会-交替传译	2020.09
Discussion with Foreign Investment Department of MOFCOM on Cruise Market Restart-CI	Sep. 2020
中国欧盟商会与湖北省贸促会圆桌交流会-交替传译	2020.09
Roundtable Discussion with Hubei CCPIT-CI	Sep. 2020
明德大学蒙特雷国际研究院研讨会：“华为：知识产权与技术转移”-同声传译	2020.03
MIIIS Seminar: Huawei: Intellectual Property Rights and Technology Transfer-SI	March. 2020
“人工智能对和平战略和核武器安全的影响”学术论坛-同声传译	2020.03

Seminar: The Impact of AI on Strategic Stability, Escalation, and Nuclear Security–SI March 2020

明德大学《核不扩散条约》模拟谈判–同声传译 2020.02
Nuclear Nonproliferation Treaty (NPT) Negotiation Simulation–SI Feb. 2020

台湾的翻译市场：一位国际会议口译员协会（AIIC）会员的思考–同声传译 2020.02
You Are What You Decide: An AIIC Member’s Reflection on Interpreting in Taiwan–SI Feb. 2020

绿色经济发展与海运去碳化实践研究–同声传译 2019.11
Growing Green Business and Decarbonizing Freight–SI Nov. 2019

蒙特雷“2019 秋季论坛”：新时代的工作模式–交替传译 2019.11
MIIS Fall Forum 2019: Off to Work We Go Nov. 2019

蒙特雷区域废弃物处理中心材料回收设施（MRF）工作园区参观–陪同口译 2019.10
Site Visit to the Materials Recovery Facility (MRF) of Monterey Regional Waste Management District–Escort SI Oct. 2019

美国萨利纳斯绿谷花圃园区参观–陪同口译 2019.10
Site Visit to Green Valley Park of Salinas– Escort SI Oct. 2019

加密货币 ATM 中的洗钱与恐怖主义融资风险–同声传译 2019.10
Money Laundering and Terrorism Financing Risks Using Cryptocurrency ATMs–SI Oct. 2019

恐怖主义与加密货币–同声传译 2019.10
Terrorists and Cryptocurrency: Experimentation and Adaptation–SI Oct. 2019

近期笔译项目案例 | RECENT CASES OF TRANSLATION PROJECTS

诺贝尔经济学奖得主埃德蒙德和林毅夫访谈–字幕翻译 2021.07
Subtitle of Seminar: A Conversation between Edmund S. Phelps and Yifu Lin July 2021

中国环境与发展国际合作委员会《全球海洋管理与生态文明特殊政策研究报告》	2021.07
China Council for International Cooperation on Environment and Development (CCICED) SPS on Ocean Governance and Ecological Civilization	July 2021
Di Giacomo & Somers L.L.C.律师事务所合同文件	2021.07
Legal Documents of Di Giacomo & Somers L.L.C.	July 2021
山东工程技术学院中英新能源汽车人才培训试点项目报告	2021.07
UK-China New Energy Vehicle Talent Training Pilot Program Report of the Shandong Polytechnic Technician College in Shandong	July 2021

往期笔译客户案例 | PREVIOUS TRANSLATION CLIENTS



PHILIPS

SIEMENS